

**Европейская экономическая комиссия****Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

Двадцать восьмая сессия

Женева, 25–29 января 2016 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ:**

Другие предложения

**Подпункт с) пункта 1.4.2.2.1 ВОПОГ –
Обязанности перевозчика****Передано правительством Германии¹**

1. В отношении подпункта с) пункта 1.4.2.2.1 издания ВОПОГ 2015 года существуют различия между текстами на французском и английском языках, с одной стороны, и текстом на немецком языке – с другой. Текст, отсутствующий на немецком языке, выделен подчеркиванием.

«с) sich durch eine Sichtprüfung zu vergewissern, dass die Ladung und das Schiff keine offensichtlichen Mängel, keine Undichtheiten oder Risse aufweist / aufweisen, dass keine Ausrüstungsteile fehlen, usw.;».

«с) визуально удостовериться в том, что судно и груз не имеют явных дефектов, не протекают и не имеют трещин, надлежащим образом оборудованы и т.д.;».

2. Тексты на английском и французском языках, согласно которым визуальный контроль распространяется и на судно, действуют со времени выхода издания ВОПОГ 2003 года.

3. Текст на немецком языке, согласно которому визуальный контроль распространяется только на груз, соответствует положению издания ППОГР 1997 года,

¹ Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну в качестве документа CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2016/12.



применявшегося государствами – членами Центральной комиссии по судоходству на Рейне до 31 декабря 2010 года.

4. При осуществлении ВОПОГ 2015 года в отношении обязанностей основных участников Германия ориентируется не на немецкий перевод, а на тексты на французском и английском языках и на национальном уровне требует от **судоводителя** в качестве лица, действующего совместно с перевозчиком, проведения визуального осмотра как груза, **так и судна**.

5. Надлежащее состояние судна является основным требованием безопасности ВОПОГ, и перевозчик, следовательно, должен постоянно держать его под своим неустанным контролем.

6. Согласно разделу 1.16.9, если судно подверглось изменениям или получило повреждения, которые могут снизить уровень безопасности судна при перевозке опасных грузов, оно должно быть предъявлено собственником или его представителем для нового осмотра. Согласно пункту 1.16.13.1 эти изменения или повреждения могут также привести к изъятию свидетельства о допущении.

7. Германия считает, что в перевод подпункта с) пункта 1.4.2.2.1 ВОПОГ 2015 года на немецкий язык для приведения его в соответствие с текстами на французском и английском языках необходимо внести указанные ниже изменения. Германия просит Комитет по вопросам безопасности подтвердить эти изменения.

- «с) sich durch eine Sichtprüfung zu vergewissern, dass die Ladung **und das Schiff** keine offensichtlichen Mängel, keine Undichtheiten oder Risse **aufweist aufweisen**, dass keine Ausrüstungsteile fehlen, usw.;».